



**NotaBene**

translation agency

**МЕЖДУНАРОДНОЕ  
АГЕНСТВО  
ПЕРЕВОДОВ**

работаем с 2001 года



[notabene.by](https://notabene.by)

# АГЕНТСТВО NOTA VENE СЕГОДНЯ:

Количество штатных сотрудников

32

Количество внештатных сотрудников

160

Количество клиентов за 20 лет

1 300

Количество агентств, с которыми мы сотрудничали за 20 лет

114

Среднее количество переводимых слов, в месяц

1 300 000

# СХЕМА ВЫПОЛНЕНИЯ ЗАКАЗА

- **Проект-менеджмент.**  
В компании 5 менеджеров проекта, использующих комплексный процесс администрирования, сертифицированный по ИСО.
- Менеджер проекта получает заказ по почте.
- Менеджер отправляет клиенту обратную связь в течение 15 минут после получения письма.
- Менеджер осуществляет предварительный подсчет объемов и сроков.
- Клиент подтверждает объем, стоимость и сроки, а также технические нюансы.
- При необходимости менеджер совместно с редактором составляет глоссарий, который утверждается клиентом.
- После этого проект передается в перевод одному или нескольким переводчикам, специализирующимся в данной тематике.

# СХЕМА ВЫПОЛНЕНИЯ ЗАКАЗА

- Переводчик поэтапно сдает работу редактору, который вносит в текст необходимые изменения и передает их переводчику, для учета в следующих частях проекта.
- После завершения перевода и редактирования текст передается пружфримеру для технической корректуры.
- Затем текст и переводческая память передаются клиенту
- Оформляются документы и производится оплата
- В целях контроля качества подробно анализируются правки и комментарии клиента, информация о них хранится вместе с выполненными проектами и обязательно доводится до переводчиков и редакторов.



# **ВСЕ ПРОЕКТЫ АДМИНИСТРИРУЮТСЯ В СПЕЦИАЛИЗИРОВАННОЙ СИСТЕМЕ УПРАВЛЕНИЯ АГЕНТСТВОМ ХТRF**

При этом исключаются технические ошибки, непреднамеренный пропуск сроков сдачи, а также осуществляется контроль всех этапов работы над проектом.

## **У НАС НЕ СУЩЕСТВУЕТ «НЕРАБОЧИХ ФОРМАТОВ ФАЙЛА»**

При необходимости мы работаем в любых программах – AutoCad, InDesign, Adobe, Excel, PowerPoint, AutoCAD, FrameMaker, PageMaker, QuarkXPress, CorelDrawetc.



# МЫ УМЕЕМ РАБОТАТЬ ВО ВСЕХ РАСПРОСТРАНЕННЫХ CAT-TOOLS, НАПРИМЕР:

Trados Studio 2011, 2015, 2017

MemoQ

Memsources

XTM

Passolo

Smartling

Wordfast

Wordbee

SDLX

QT Linguist

Мы также регулярно выполняем переводы в онлайн-оболочках заказчика и с радостью обучаемся работе в новом софте.



Все переводы выполняются исключительно переводчиками, специализирующимися в данной тематике, многие из них имеют образование в соответствующих областях (врачи, инженеры и т.д.).

Все переводы проходят обязательную редактуру нашими фул-тайм редакторами — блестящими лингвистами с богатейшим опытом работы.

В нашем штате есть дизайнер, что позволяет оформить проект в любом формате.

Для каждого заказчика выделяется отдельный менеджер проектов, помимо прочего, отвечающий за ведение истории клиента и его проектов, соблюдение глоссариев и т.д.



# МЫ ХОРОШО ПОНИМАЕМ КРИТИЧЕСКУЮ ВАЖНОСТЬ КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ ПЕРЕВОДИМЫХ ДОКУМЕНТОВ

Вся информация хранится на собственном локальном защищенном сервере.

Доступ в офис ограничен, работает охрана и видеонаблюдение.

По запросу клиента мы подписываем и строго соблюдаем NDA.

В случае подписания НДА с заказчиком, соответствующие НДА подписываются с исполнителями.





## Технический перевод

Наши технические переводчики, помимо лингвистического, имеют еще и соответствующее техническое образование.

Мы также располагаем сетью внештатных специалистов, которые могут привести текст к стандартам той или иной индустрии.

Среди наших клиентов:

Stadler, Kapsch, Michelin, Peugeot, Citroen, Kalenborn, Cytec, Einhell, EIZO, Dell, DÜRR etc.



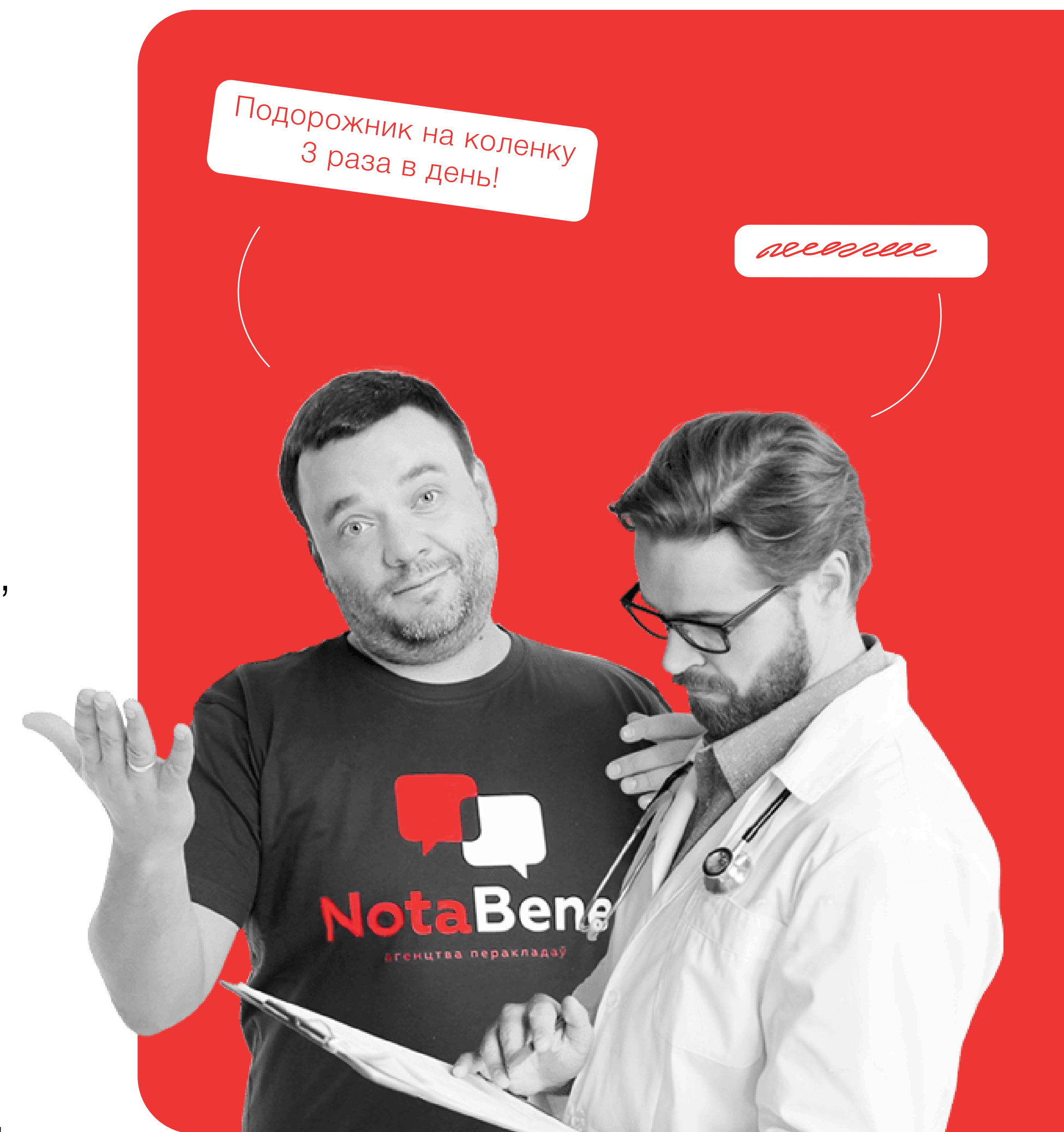
## Медицина и фармакология

Над текстами работают высококвалифицированные переводчики и редакторы с медицинским образованием и опытом работы в данной области, которые в совершенстве владеют терминологией и знакомы со стандартами оформления документации в разных странах, различиями фармакопеи.

Мы помогаем нашим клиентам выполнить переводы научных исследований, документов для регистрации лекарственных препаратов, сертификации зарубежного медицинского оборудования и инструментов, вывода на рынок дженериков и собственных разработок, и т.д.

Конфиденциальность информации в данной сфере — критически важна, поэтому со всеми клиентами заключается соглашение о неразглашении информации (NDA). Данные никогда не выходят за пределы круга специалистов, непосредственно участвовавших в переводе.

Среди клиентов: Abbot, GlaxoSmithKline, AOC, JohnsonandJohnson, Cellgen, Comaco, Pharmland, Flo, NanoEntek, etc



## Локализация IT-продуктов

Локализация требует учета культурных особенностей, понятного и привычного для местной аудитории описания материала. Наши специалисты проведут адаптацию вашего сайта на основании анализа маркетинговых шаблонов и тенденций соответствующей страны.

Правильная локализация приложения — залог его успешной продажи на иностранном рынке. Восприятие интерфейса и технических описаний клиентом проверят носители языка, проживающие на рынке продажи.

Локализация игрового контента — самый интересный вид художественной адаптации исходного текста. мы сможем сохранить уникальную атмосферу вашего мира. При необходимости мы организуем фокус-группы игроков в соответствующей стране для проверки восприятия продукта потребителем.

Нам доверяют: Google, Linux, McAfee.





# СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ДЛЯ АГЕНТСТВ ПЕРЕВОДОВ

Около 40% наших объемов обеспечивают заказчики — агентства.

Мы всегда рады сотрудничать с нашими коллегами на выгодных условиях.

- Цены для агентств-партнеров снижены на 20-30% от стандартного прайса.
- Бухгалтерия и документооборот организованы по европейским стандартам.
- Мы работаем по таким же процессам, как и вы, используем те же программы, разделяем те же ценности и понимаем вас с полуслова.

**Именно поэтому нам доверяют агентства переводов:**

Pactera, Lionbridge, VistaTec, Moravia, Skrivanek, RPK, Amplexor, Ubiquis, Aspена, Logrus, Janus и более 50 других.



# ПРЕИМУЩЕСТВА

- У нас достаточно ресурсов для выполнения больших объемов переводов в сжатые сроки.
- Все переводы выполняются исключительно человеком и проходят редактирование отдельными специалистами.
- Наша многоступенчатая система обеспечения качества, сертифицированная по стандарту ISO, позволяет практически полностью исключить ошибки на любом этапе производства.
- Персональный менеджер клиента сохраняет всю историю сотрудничества, следит за согласованностью материалов, терминологии, предлагает оптимальные решения.
- Выполненные переводы, глоссарии хранятся на защищенном сервере и всегда могут быть использованы повторно. В работе используются самые современные версии переводческих CAT-tools.
- Мы оказываем все сопутствующие услуги — редактуру сторонних текстов, DTP, верстку, лингвистический анализ и т.п.



# КОНТАКТЫ

Офисы нашей компании  
расположены в Беларуси (Минск),  
Украине (Львов)  
и Польше (Варшава)

Контакты в Польше:

**Nota Bene Biuro Tłumaczeń Języków  
Wschodnich Al. Solidarności 53, lokal  
26 03-402 Warszawa Polska**

**notabenepolska.pl**

**biuro@notabeneby.com**

Skype: **vitali.yanachkin**

Tel.: **+ 48 85 731 50 71**

Kom.: **+ 48 660 518 650** (what's up, telegram, viber)

# УБЕДИТЕСЬ В НАШЕМ ПРОФЕССИОНАЛИЗМЕ

Закажите бесплатный перевод

на сайте [notabeneperolska.pl](https://notabeneperolska.pl) 

Мы бесплатно переведем фрагмент до 250 слов,  
чтобы вы убедились в качестве нашего перевода.



# NotaBene